



ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS OF SERBIA
УДРУЖЕЊЕ ИНЖЕЊЕРА КОНСУЛТАНАТА СРБИЈЕ

FIDIC Conditions of Contract for DESIGN, BUILD and OPERATE PROJECTS

FIDIC uslovi ugovaranja za PROJEKTOVANJE, IZGRADNJU I EKSPLOATACIJU

PART I
GENERAL CONDITIONS

DEO I
OPŠTI USLOVI

PART II
SPECIAL PROVISIONS

DEO II
SPECIJALNE ODREDBE

FORMS OF TENDER AND AGREEMENT

OBRASCI PONUDE I UGOVORA

Original Title:

Conditions of Contract for Design, Build and Operate Projects

(ISBN 2-88432-052-0 1st Edition 2008)

FIDIC does not endorse any translation; in particular FIDIC does not make any engagement or take on any liability concerning a translation's completeness, correctness or adequacy for any purpose. Any such engagement or liability will only be for the account of the translator or the publisher of the translated document.

Without derogating from the Provisions of Sub-Clause 1.4 of these Conditions of Contract as to the designation in any contract of any specified language as the "ruling language", for the purposes of such contract the version in English of the present Conditions shall be considered as the official and authentic text for the purposes of translation thereof into any other language. Thus, in case of any dispute, parties should remember that FIDIC considers only the text in English of these Conditions of Contract to be the authentic one.

STRUČNI REDAKTOR REVIEWED BY

Blažo Begović dipl.ing. građ. Blažo Begović Dipl.Ing. Civ.

PREVEO TRANSLATED BY

Milutin Dovijanić Milutin Dovijanić

IZDAVAČ PUBLISHER

ACES **ACES**
Kajmakčalanska 61, Beograd Kajmakčalanska 61, Beograd
Tel/Faks: +381 11/3808 861 Tel/Faks: +381 11/3808 861
www.aces.rs www.aces.rs
office@aces.rs office@aces.rs

DIREKTOR I GLAVNI DIRECTOR AND
I ODGOVORNI UREDNIK EDITOR IN-CHIEF

Nikola Matić Nikola Matić

© FIDIC 2011 Sva prava zadržana.

Nosilac autorskih prava na ovaj dokument je Medjunarodna federacija inženjera konsultanata (International Federation of Consulting Engineers – FIDIC). ACES reprodukuje i distribuira ovaj dokument sa odobrenjem FIDIC-a.

Zakoniti kupac nekog ugovora FIDIC ili nekog drugog dokumenta ima pravo da izradi jedan primerak propisno kupljenog ugovora ili dokumenta za njegovu odnosno njenu ličnu i privatnu upotrebu. Inače, nijedan deo ove publikacije ne sme se reprodukovati, prevesti, adaptirati, uneti u sistem za pronalaženje podataka ili prenositi, u bilo kom obliku ili na bilo koji način, mehaničkim, elektronskim, magnetnim putem, fotokopiranjem, snimanjem ili na neki drugi način, bez prethodnog odobrenja FIDIC-a u pisanoj formi. Molimo da zahteve za takva odobrenja uputite na sledeću adresu: FIDIC, Case 3112, CH-1215 Geneva 15, Switzerland; fax. +41 22 799 49 01, e-mail: fidic@fidic.org.

Dodatni primerci mogu se dobiti od FIDIC-a (na www.fidic.org/bookshop ili kako je gore navedeno) ili od Udruženja inženjera konsultanata (ACES), Kajmakčalanska 61; Beograd; Srbija; tel: +381 11 3808 861; fax: +381 11 3808 861 e-mail: office@aces.rs

FIDIC smatra originalnu englesku verziju ovog dokumenta za jedinu autentičnu i ne preuzima odgovornost za kompletnost, tačnost, prikladnosti i sl. ovog prevoda na srpski jezik za bilo koju svrhu korišćenja ovog dokumenta.

© FIDIC 2011 All rights reserved.

The Copyright owner of this document is the International Federation of Consulting Engineers – FIDIC. This document is reproduced and distributed by ACES with FIDIC's permission.

The lawful purchaser of a FIDIC contract or other document has the right to make a single copy of the duly purchased contract or document for his or her personal and private use. Otherwise, no part of this publication may be reproduced, translated, adapted, stored in a retrieval system or communicated, in any form or by any means, mechanical, electronic, magnetic, photocopying, recording or otherwise, without prior permission in writing from FIDIC. To request such permission, please contact FIDIC, Case 311, CH-1215 Geneva 15, Switzerland; fax. +41 22 799 49 01, e-mail: fidic@fidic.org.

Additional copies can be obtained from FIDIC (at www.fidic.org/bookshop or as above) or from Association of Consulting Engineers of Serbia (ACES), Kajmakčalanska 61, Belgrade, Serbia; tel: +381 11 3808 861; fax: +381 11 3808 861 e-mail: office@aces.rs

FIDIC considers the original, English, version of this document as the authentic one and assumes no liability whatsoever for the completeness, correctness, adequacy or otherwise of the translation in the Serbian for any use to which this document may be put.

Opšti pregled sadržaja

Table of Contents

	DEO I		PART I
_____ OPŠTI USLOVI	5		GENERAL CONDITIONS _____
	Sadržaj	6-11	Contents
	DEO II		PART II
_____ SPECIJALNE ODREDBE	181		SPECIAL PROVISIONS _____
	Napomene u vezi sa pripremom tenderske dokumentacije	186-189	Notes on the preparation of Tender Documents
	Napomene u vezi sa pripremom specijalnih odredbi	190-207	Notes on the preparation of Special provisions
_____ FORME PONUDE I UGOVORA	209		FORMS OF TENDER AND AGREEMENT _____

Poštovani korisnici,

Ovo je prvo izdanje tzv. *Zlatne knjige* u izdanju *Udruženja inženjera konsultanata Srbije (ACES)* na srpskom govornom području.

Prošlo izdanje ove knjige publikovano je u organizaciji MACE d.o.o. Beograd, dela britanske konsalting kompanije *Mace Group*, koja je bila nosilac izdavačke licence FIDIC-a za srpsko jezičko područje i koja je uložila veliki trud u značajnom poslu približavanja i boljeg razumevanja prakse FIDIC ugovaranja građevinskom sektoru u Srbiji.

MACE d.o.o. Beograd je angažovao svoje kapacitete na pripremi ove i drugih knjiga iz FIDIC kataloga u trenutku kada u Srbiji još nije bio osnovan ACES kao srpsko nacionalno udruženje inženjera konsultanata.

Ovom prilikom ACES se zahvaljuje MACE d.o.o. Beograd na dosadašnjem izuzetnom doprinosu u ovoj oblasti.

Danas su prava na publikaciju FIDIC izdanja preneti na ACES u skladu sa politikom da autorska prava za štampanje svojih izdanja FIDIC daje isključivo nacionalnim udruženjima inženjera konsultanata koja su članovi FIDIC organizacije.

Ovo izdanje predstavlja revidovano prvo i jedino izdanje *Zlatne knjige* iz 2009. godine, kada je nosilac autorskih prava bio MACE, u kojem su otklonjene tehničke greške kao i nepreciznosti u prevodu.

Delom je izmenjena i terminologija izraza koji su se do sada koristili i načinjen je napor da se diskutabilna tumačenja svedu na minimum a termini koji se koriste budu razumljivi najširem auditorijumu.

Izdavač

Beograd, avgust 2011

Dear users,

This is the first edition of so-called Gold Book in Serbian language published by the Association of Consulting Engineers of Serbia (ACES).

Previous edition of this book in Serbian language was published by Mace d.o.o. Belgrade, part of the well known British consulting company MACE Group, holder of FIDIC publishing license for editions in Serbian language until now. MACE d.o.o. made a significant effort in establishment and better understanding of FIDIC standards in the construction sector in Serbia.

MACE d.o.o. Belgrade engaged its resources in preparation of this and other books from FIDIC catalogue at the time when ACES as Serbian national association of consulting engineers did not exist.

ACES is taking this opportunity to express its gratitude to MACE d.o.o. Belgrade for its outstanding contribution in this area.

Today, the license for publishing FIDIC books in Serbian language is transferred to ACES in accordance with FIDIC policy to issue such licenses only to national associations of consulting engineers which are FIDIC members.

This edition is the revised first and only edition of Gold book from year 2009, which was published under MACE d.o.o. Belgrade FIDIC license, but with noticed technical and translation imperfections removed.

The terminology of used expressions was partially changed too, and an effort was made to minimize debatable comprehension and to make the used expressions understandable to a wide audience.

Publisher

Belgrade, August 2011



ASSOCIATION OF CONSULTING ENGINEERS OF SERBIA
УДРУЖЕЊЕ ИНЖЕЊЕРА КОНСУЛТАНАТА СРБИЈЕ

FIDIC Conditions of Contract for DESIGN, BUILD and OPERATE PROJECTS

FIDIC uslovi ugovaranja za PROJEKTOVANJE, IZGRADNJU I EKSPLOATACIJU

PART I
GENERAL CONDITIONS

DEO I
OPŠTI USLOVI

Sadržaj

Contents

12	DEO I: OPŠTI USLOVI	1	PART I: GENERAL CONDITIONS	13
	Definicije	1.1.	Definitions	
	Tumačenja	1.2.	Interpretation	
	Obaveštenja i ostale komunikacije	1.3.	Notices and Other Communications	
	Merodavno pravo i jezik	1.4.	Law and Language	
	Prioritet dokumenata	1.5.	Priority of Documents	
	Ugovor	1.6.	Contract Agreement	
	Licenca za eksploataciju	1.7.	Operating Licence	
	Prenos	1.8.	Assignment	
	Čuvanje i pribavljanje dokumentacije	1.9.	Care and Supply of Documents	
	Greške u zahtevima Naručioca	1.10.	Errors in the Employer's Requirements	
	Korišćenje Dokumentacije Izvođača od strane Naručioca	1.11.	Employer's Use of Contractor's Documents	
	Korišćenje Dokumentacije Naručioca od strane Izvođača	1.12.	Contractor's Use of Employer's Documents	
	Poverljivi podaci	1.13.	Confidential Details	
	Postupanje u skladu sa zakonom	1.14.	Compliance with Laws	
	Solidarna odgovornost	1.15.	Joint and Several Liability	
30	Naručilac	2	The Employer	31
	Pravo pristupa Gradilištu	2.1.	Rights of Access to the site	
	Dozvole, licence ili odobrenja	2.2.	Permits, Licences or Approvals	
	Osoblje Naručioca	2.3.	Employer's Personnel	
	Finansijski aranžmani Naručioca	2.4.	Employer's Financial Arrangements	
34	Predstavnik Naručioca	3	The Employer's Representative	35
	Dužnosti i ovlašćenja Predstavnika Naručioca	3.1.	The Employer's Representative's Duties and Authority	
	Prenos ovlašćenja Predstavnika Naručioca	3.2.	Delegation by the Employer's Representative	
	Nalozi Predstavnika Naručioca	3.3.	Instructions of the Employer's Representative	
	Zamena Predstavnika Naručioca	3.4.	Replacement of the Employer's Representative	
	Odluke	3.5.	Determinations	
36	Izvođač	4	The Contractor	37
	Opšte obaveze Izvođača	4.1.	Contractor's General Obligations	
	Sredstvo osiguranja za dobro izvršenje posla	4.2.	Performance Security	
	Predstavnik Izvođača	4.3.	Contractor's Representative	
	Podizvođači	4.4.	Subcontractors	
	Imenovani Podizvođači	4.5.	Nominated Subcontractors	
	Saradnja	4.6.	Co-operation	
	Obeležavanje	4.7.	Setting Out	
	Bezbedonosne procedure	4.8.	Safety Procedures	
	Garancija kvaliteta	4.9.	Quality Assurance	
	Podaci o Gradilištu	4.10.	Site Data	
	Adekvatnost Prihvaćene ugovorene cene	4.11.	Sufficiency of the Accepted Contract Amount	
	Nepredvidivi fizički uslovi	4.12.	Unforeseeable Physical Conditions	
	Pravo prolaza i pogodnosti	4.13.	Rights of Way and Facilities	
	Izbegavanje ometanja	4.14.	Avoidance of Facilities	
	Prilazni put	4.15.	Access Route	
	Prevoz Dobra	4.16.	Transport of Goods	
	Oprema Izvođača	4.17.	Contractor's Equipment	
	Zaštita životne sredine	4.18.	Protection of the Environment	
	Električna energija, voda i gas	4.19.	Electricity, Water and Gas	
	Oprema Naručioca i besplatni materijal	4.20.	Employer's Equipment and Free-Issue Materials	
	Izveštaji o napredovanju radova	4.21.	Progress Reports	
	Obezbeđenje Gradilišta	4.22.	Security of the Site	
	Radnje izvođača na Gradilištu	4.23.	Contractor's Operations on Site	
	Fosilni ostaci	4.24.	Fossils	
	Promene u finansijskoj situaciji Izvođača	4.25.	Changes in the Contractor's Financial Situation	
56	Projektovanje	5	Design	57
	Opšte obaveze u projektovanju	5.1.	General Design Obligations	

	5.2.	Contractor's Documents	
	5.3.	Contractor's Undertaking	
	5.4.	Technical Standards and Regulations	
	5.5.	As-Built Drawings	
	5.6.	Operation and Maintenance Manuals	
	5.7.	Design Error	
62.	6	Staff and Labour	63
	6.1.	Engagement of Staff and Labour	
	6.2.	Rates of Wages and Conditions of Employment	
	6.3.	Persons in the Service of Employer	
	6.4.	Labour Laws	
	6.5.	Working Hours	
	6.6.	Facilities for Staff and Labour	
	6.7.	Health and Safety	
	6.8.	Contractor's Superintendence	
	6.9.	Contractor's Personnel	
	6.10.	Records of Contractor's Personnel and Equipment	
	6.11.	Disorderly Conduct	
66.	7	Plant, Materials and Workmanship	67
	7.1.	Manner of Execution	
	7.2.	Samples	
	7.3.	Inspection	
	7.4.	Testing	
	7.5.	Rejection	
	7.6.	Remedial Work	
	7.7.	Ownership of Plant and Materials	
	7.8.	Royalties	
	8	Commencement Date, Completion and programme	73
72.	8.1.	Commencement Date	
	8.2.	Time for Completion	
	8.3.	Programme	
	8.4.	Advance Warning	
	8.5.	Delay Damages	
	8.6.	Contract Completion Certificate	
	8.7.	Handback Requirements	
	8.8.	Unfulfilled Obligations	
76.	9	Design-Build	77
	9.1.	Commencement of Design-Build	
	9.2.	Time for Completion of Design-Build	
	9.3.	Extension of Time for Completion of Design-Build	
	9.4.	Delays Caused by Authorities	
	9.5.	Rate of Progress	
	9.6.	Delay Damages relating to Design-Build	
	9.7.	Suspension of Work	
	9.8.	Consequences of Suspension	
	9.9.	Payment for Plant and Materials in Event of Suspension	
	9.10.	Prolonged Suspension	
	9.11.	Resumption of Work	
	9.12.	Completion of Design-Build	
	9.13.	Failure to Complete	
82.	10	Operation Service	83
	10.1.	General Requirements	
	10.2.	Commencement of Operation Service	
	10.3.	Independent Compliance Audit	

Isporuka sirovina	10.4.	Delivery of Raw Materials	
Obuka	10.5.	Training	
Kašnjenje i prekidi tokom Eksploatacije i održavanja	10.6.	Delays and Interruptions during the Operation Service	
Nepostizanje fizičkog obima proizvodnje	10.7.	Failure to Reach Production Outputs	
Prestanak Eksploatacije i održavanja	10.8.	Completion of Operation Service	
Vlasništvo nad proizvodnjom i prihodima	10.9.	Ownership of Output and Revenue	
90.		Testing	91
Ispitivanje radova	11.1.	Testing of the Works	
Kašnjenje Ispitivanja po završetku projektovanja i izgradnje	11.2.	Delayed Tests on Completion of Design-Build	
Ponovno Ispitivanje radova	11.3.	Retesting of the Works	
Nepovoljni rezultati Ispitivanja po završetku projektovanja i izgradnje	11.4.	Failure to Pass Tests on Completion of Design-Build	
Završetak Radova i Sekcija	11.5.	Completion of the Works and Sections	
Puštanje delova Radova u pogon	11.6.	Commissioning of Parts of the Works	
Zajednička inspekcija pre izvršenja ugovora	11.7.	Commissioning Certificate	
Procedura za Ispitivanje pre izvršenja ugovora	11.8.	Joint Inspection Prior to Contract Completion	
Kašnjenje Ispitivanje pre izvršenja ugovora	11.9.	Procedure for Tests Prior to Contract Completion	
Nepovoljni rezultati Ispitivanje pre izvršenja ugovora	11.10.	Delayed Tests Prior to Contract Completion	
Ponovno Ispitivanje pre izvršenja ugovora	11.11.	Failure to Pass Tests Prior to Contract Completion	
	11.12.	Retesting Prior to Contract Completion	
100.		Defects	101
Završetak preostalih radova i otklanjanje nedostataka	12.1.	Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	
Troškovi otklanjanja nedostataka	12.2.	Cost of Remedying Defects	
Neotklonjeni nedostaci	12.3.	Failure to Remedy Defects	
Dalja Ispitivanja	12.4.	Further Tests	
Odstranjivanje radova sa nedostacima	12.5.	Removal of Defective Work	
Obaveza Izvođača da istražuje	12.6.	Contractor to Search	
104.		Variations and Adjustments	105
Pravo na izmene	13.1.	Right to Vary	
Vrednosna poboljšanja	13.2.	Value Engineering	
Postupak izmene	13.3.	Variation Procedure	
Plaćanje u predviđenim valutama	13.4.	Payment in Applicable Currencies	
Namenski rezervisane sume	13.5.	Provisional Sums	
Korekcije zbog izmena u zakonskim propisima	13.6.	Adjustments for Changes in Legislation	
Korekcije zbog tehnoloških promena	13.7.	Adjustments for Changes in Technology	
Korekcije zbog promena u Troškovima	13.8.	Adjustments for Changes in Cost	
110.		Contract Price and Payment	111
Ugovorna cena	14.1.	The Contract Price	
Isplata avansa	14.2.	Advance Payment	
Zahtev za izdavanje avansne i privremene situacije	14.3.	Application for Advance and Interim Payment Certificates	
Dinamika plaćanja	14.4.	Schedule of Payments	
Plan zamene sredstava	14.5.	Asset Replacement Schedule	
Plaćanje za Postrojenja i Materijale koji su predviđeni za radove	14.6.	Payment for Plant and Materials intended for the Works	
Izdavanje avansnih i privremenih situacija	14.7.	Issue of Advance and Interim Payment Certificates	
Plaćanje	14.8.	Payment	
Kašnjenje u plaćanju	14.9.	Delayed Payment	
Plaćanje Garantnog depozita	14.10.	Payment of Retention Money	
Zahtev za izdavanje Okončane situacije za projektovanje i izgradnju	14.11.	Application for Final Payment Certificate Design-Build	
Izdavanje Okončane situacije eksploatacije i održavanje	14.12.	Issue of Final Payment Certificate Design-Build	
Zahtev za izdavanje Okončane situacije eksploatacije i održavanje	14.13.	Application for Final Payment Certificate Operation Service	
Izjava o prestanku obaveza	14.14.	Discharge	
Izdavanje Okončane situacije eksploatacije i održavanje	14.15.	Issue of Final Payment Certificate Operation Service	
Prestanak odgovornosti Naručioca	14.16.	Cessation of Employer's Liability	
Valute plaćanja	14.17.	Currencies of Payment	
Fond za zamenu sredstava	14.18.	Asset Replacement Fund	
Garantni fond za održavanje	14.19.	Maintenance Retention Fund	

126.	Raskid od strane Naručioća	15	Termination by Employer	127
	Opomena za obavljanje ispravke	15.1.	Notice to Correct	
	Raskid zbog neizvršenja obaveza Izvođača	15.2.	Termination for Contractor's Default	
	Vrednovanje na dan raskida zbog neizvršenja obaveza Izvođača	15.3.	Valuation at Date of Termination for Contractor's Default	
	Plaćanje nakon raskida zbog neizvršenja obaveza Izvođača	15.4.	Payment after Termination for Contractor's Default	
	Raskid po nahođenju Naručioća	15.5.	Termination for Employer's Convenience	
	Vrednovanje na dan raskida po nahođenju Naručioća	15.6.	Valuation at Date of Termination for Employer's Convenience	
	Plaćanje nakon raskida po nahođenju Naručioća	15.7.	Payment after Termination for Employer's Convenience	
132.	Obustava i raskid od strane Izvođača	16	Suspension and Termination by Contractor	133
	Pravo Izvođača na obustavu radova	16.1.	Contractor's Entitlement to Suspend Work	
	Raskid od strane Izvođača	16.2.	Termination by Contractor	
	Prestanak radova i uklanjanje Opreme Izvođača	16.3.	Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment	
	Plaćanje pri raskidu	16.4.	Payment on Termination	
134.	Podela rizika	17	Risk Allocation	135
	Rizici Naručioća tokom Perioda projektovanja i izgradnje	17.1.	The Employer's Risks during the Design-Build Period	
	Rizici izvođača tokom Perioda projektovanja i izgradnje	17.2.	The Contractor's Risks during the Design-Build Period	
	Rizici Naručioća tokom Perioda eksploatacije i održavanja	17.3.	The Employer's Risks during the Operation Service Period	
	Rizici Izvođača tokom Perioda eksploatacije i održavanja	17.4.	The Contractor's Risks during the Operation Service Period	
	Odgovornost za staranje o Radovima	17.5.	Responsibility for Care of the Works	
	Posledice rizika štete po Naručioća	17.6.	Consequences of the Employer's Risks of Damage	
	Posledice rizika štete po Izvođača	17.7.	Consequences of the Contractor's Risks resulting in Damage	
	Ograničenje odgovornosti	17.8.	Limitation of Liability	
	Obeštećenje od strane Izvođača	17.9.	Indemnities by the Contractor	
	Obeštećenje od strane Naručioća	17.10.	Indemnities by the Employer	
	Podeljena obeštećenja	17.11.	Shared Indemnities	
	Rizik od kršenja intelektualnih prava i prava industrijske svojine	17.12.	Risk of Infringement of Intellectual and Industrial Property Rights	
144.	Izuzetni rizici	18	Exceptional Risks	145
	Izuzetni rizici	18.1.	Exceptional Risks	
	Obaveštenje o izuzetnom događaju	18.2.	Notice of an Exceptional Event	
	Obaveza svođenja kašnjenja na minimum	18.3.	Duty to Minimise Delay	
	Posledice izuzetnog događaja	18.4.	Consequences of an Exceptional Event	
	Raskid, plaćanje i oslobođenje po slobodnom izboru	18.5.	Optional Termination, Payment and Release	
	Oslobođenje od obaveze izvršavanja u skladu sa zakonom	18.6.	Release from Performance under the Law	
148.	Osiguranje	19	Insurance	148
	Opšti uslovi	19.1.	General Requirements	
	Osiguranja koja Izvođač obezbeđuje tokom Perioda projektovanja i izgradnje	19.2.	Insurances to be provided by the Contractor during the Design-Build Period	
	Osiguranja koja Izvođač obezbeđuje tokom eksploatacije i održavanja	19.3.	Insurances to be provided by the Contractor during the Operation Service Period	
154.	Zahtevi, sporovi i arbitraža	20	Claims, Disputes and Arbitration	155
	Zahtevi Izvođača	20.1.	Contractor's Claims	
	Zahtevi Naručioća	20.2.	Employer's Claims	
	Postavljanje Odbora za odlučivanje u sporovima (OOS)	20.3.	Appoiment of the Dispute Adjudication Board	
	Nesaglasnost oko postavljenja OOS	20.4.	Failure to Agree Dispute Adjudication Board	
	Izbegavanje sporova	20.5.	Avoidance of Disputes	
	Dobijanje odluke OOS	20.6.	Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision	
	Sporazumno rešavanje sporova	20.7.	Amicable Settlement	
	Arbitraža	20.8.	Arbitration	
	Neispunjavanje odluke OOS	20.9.	Failure to Comply with Dispute Adjudication Board's Decision	
	Sporovi nastali tokom Perioda eksploatacije i održavanja	20.10.	Disputes Arising during the Operation Service Period	
	Prestanak mandata OOS	20.11.	Expiry of Dispute Adjudication Board's Appointment	